Lake Windfall

《湖濱意外》

|  |
| --- |
| *It is a typical commute.* |
| *(新聞報導)* |

|  |
| --- |
| *We have some slowdowns right now.* |
| *現正減速* |

|  |
| --- |
| *West bound 40 near the Science Center, that usual backup.*  |
| *位置是科學中心以西40里支援站* |

|  |
| --- |
| *Also, on 270, slow in there just south of 44 and up through Manchester.* |
| *穿越曼徹斯特* |

|  |
| --- |
| *We do have a disabled vehicle to watch for on the right lane.* |
| *右徑有殘疾汽車…* |

|  |
| --- |
| *Now, that is on west bound 70 just passed the Earth City Expressway. Also, things slowing down as you approach the bridge. And also heading east on the Poplar Street Bridge you're hitting the breaks there...* |
| / |

|  |
| --- |
| Did you see that? |
| 看見嗎？ |

|  |
| --- |
| I don't see anything. |
| 啥也沒有 |

|  |
| --- |
| No, really. I swear I saw something for a second there.No. |
| 我真的看見了我沒有 |

|  |
| --- |
| Listen, do you really have to go away this weekend? |
| 週末非出門不可？ |

|  |
| --- |
| Yes, Matt said he had something important to tell me. |
| 麥仔找我有要事 |

|  |
| --- |
| I don't see why you want to hang out with Matt anyway. |
| 根本不應該與他來往 |

|  |
| --- |
| You've told me plenty of timesthat your family excludes you,  |
| 你經常說，遭全家忽視 |

|  |
| --- |
| just because they're deaf and you're not. |
| 只因他們是聾人，而你健全 |

|  |
| --- |
| I know I said that, but I do feel obligated to see him. |
| 我知，但我有責任見他 |

|  |
| --- |
| I mean, he is my brother. |
| 他是我弟弟 |

|  |
| --- |
| Your family's beneath you. |
| 他們比你低下 |

|  |
| --- |
| It's not right they exclude you just because you married me and I don't know sign language |
| 忽視你，全因你娶了不諳手語太太 |

|  |
| --- |
| Oh, stop it. That's my family you're talking about. Oh, they're yours now too, buy the way. |
| 別鬧了，那是我家人，也是你的 |

|  |
| --- |
| It's just that, you know, their gestures - their signing. |
| 他們整天打手勢，製造噪音 |

|  |
| --- |
| It's embarrassing when we're out in public and they're noisy.  |
| 與他們上街很失禮 |

|  |
| --- |
| And, not just that. They complain about everything. |
| 而且諸事挑剔 |

|  |
| --- |
| It's not their fault that they're deaf. |
| 他們聽不見，那不是錯 |

|  |
| --- |
| They're just frustrated that people don't try to understand them. |
| 只是無法正常溝通，不知所措 |

|  |
| --- |
| But I don't feel like it's other people. |
| 與他人無尤 |

|  |
| --- |
| I feel like it's, it's me. Like, just because I don't know sign language. |
| 只是針對我，只有我不懂手語 |

|  |
| --- |
| They probably wish you would've married a deaf woman. |
| 你娶個聾人，他們可能更開心 |

|  |
| --- |
| I don't think that's true, Marsha.  |
| 你誤會了 |

|  |
| --- |
| I just think they're uncomfortable because they can't communicate with you. |
| 他們無法與你溝通，心裏不安 |

|  |
| --- |
| Besides, I haven't seen Matt in over a year and he said he wanted to see me in person. |
| 我與麥仔一年沒見，他想找我 |

|  |
| --- |
| So, I'm going. |
| 我走了 |

|  |
| --- |
| Look, that's Matt now. I still wish you weren't going. |
| 又是麥仔，我不想你去 |

|  |
| --- |
| Have fun. |
| 好吧，玩得開心 |

|  |
| --- |
| It's good to see you! |
| 兄弟，還好嗎？ |

|  |
| --- |
| I know! It's been so long!Yeah! |
| 很久沒見，恍如隔世對呀 |

|  |
| --- |
| Is that the same car you had in college? |
| 還是高中那輛車？ |

|  |
| --- |
| Yes, I understand it is the same car, but so what? It works, right? |
| 對，能用就好 |

|  |
| --- |
| If it works, it works! |
| 還行 |

|  |
| --- |
| Right! We're going camping, right? We can abuse it! |
| 現在去露營吧？可盡情駕駛 |

|  |
| --- |
| Genius! |
| 妙極 |

|  |
| --- |
| You said you had something important to tell me in person? |
| 你有要事相告？ |

|  |
| --- |
| Nah, let's just wait until we get to the lake.  |
| 去湖邊再說 |

|  |
| --- |
| Do you remember Jake?I think so. |
| 還記得積奇嗎？記得 |

|  |
| --- |
| He should be here any time. |
| 他快來了 |

|  |
| --- |
| That's him!Oh, that's right! |
| 他到了積奇 |

|  |
| --- |
| I remember him! |
| 我認得他 |

|  |
| --- |
| We met at his house before. Remember? |
| 我們去過他家，記得嗎？ |

|  |
| --- |
| Mmmm. Drew? Yea! |
| 阿德？沒錯 |

|  |
| --- |
| Good to see you! |
| 你好 |

|  |
| --- |
| I am ready to leave, but I'm waiting for a friend of mine. |
| 準備出發，不過要等個朋友 |

|  |
| --- |
| Remember Keith? From high school? |
| 還記得高中的奇哥嗎？ |

|  |
| --- |
| He's tall. |
| 高佬奇 |

|  |
| --- |
| Oh, the guy that's always late? |
| 經常遲到那位？ |

|  |
| --- |
| Yeah, that's him. Yeah. |
| 就是他 |

|  |
| --- |
| Yes, I remember him. |
| 當然記得 |

|  |
| --- |
| Same with me. I've got one more friend coming, too. His name is Cliff. |
| 我也有朋友來—祈夫 |

|  |
| --- |
| Wait! That oral guy? No! |
| 健談那位？不要 |

|  |
| --- |
| He signs so slow and choppy. |
| 他打手語又慢又凝滯 |

|  |
| --- |
| I don't want to put up with him. |
| 難以忍受 |

|  |
| --- |
| He doesn't have enough friends to learn signs. |
| 太少人教他吧 |

|  |
| --- |
| He's so boring! |
| 他是悶蛋 |

|  |
| --- |
| He's cool! Really! He is fine! |
| 不是，還挺風趣 |

|  |
| --- |
| I just don't want to deal with him! |
| 我沒興趣和他打交道 |

|  |
| --- |
| Let's go. Come on! |
| 走吧，來呀 |

|  |
| --- |
| Hey! Careful! Let me do this! |
| 小心，讓我來 |

|  |
| --- |
| This is Cliff! |
| 祈夫來了 |

|  |
| --- |
| What a geek! |
| 死悶蛋 |

|  |
| --- |
| This is my mom. |
| 我媽媽 |

|  |
| --- |
| Hi, I'm Mrs. Baer. |
| 我是白太太 |

|  |
| --- |
| Cliff's really excited about going camping this weekend. |
| 祈夫很期待今次露營 |

|  |
| --- |
| I said, Cliff's really excited about going camping. |
| 我說，祈夫很期待今次露營 |

|  |
| --- |
| He's been looking...You can't hear me? You can't talk? |
| 他…你聽到嗎？你不能說話？ |

|  |
| --- |
| Can anyone here hear? |
| 有健聽者嗎？ |

|  |
| --- |
| He's deaf! |
| 他是聾子 |

|  |
| --- |
| Hi, Mrs Baer. |
| 白太太，你好 |

|  |
| --- |
| My name is Drew. I'm Matt's brother. |
| 我是麥仔的哥哥阿德 |

|  |
| --- |
| Hi, Drew! |
| 阿德，你好 |

|  |
| --- |
| You can hear? |
| 你聽得到？ |

|  |
| --- |
| Yes, yes. Nice to meet you. |
| 聽到，幸會 |

|  |
| --- |
| He's so excited about going camping. I'm a little worried. |
| 祈夫很期待今次露營，我有點擔心 |

|  |
| --- |
| Don't worry at all. He is in good hands. |
| 他有手有腳，不用擔心 |

|  |
| --- |
| Um, he can hear a little bit |
| 他能聽微弱聲音 |

|  |
| --- |
| And, um, he can talk. |
| 也能講話 |

|  |
| --- |
| Yeah, he's going to have fun this weekend. He's a man now. |
| 會玩得盡興的，他大個仔了 |

|  |
| --- |
| Don't worry. |
| 別擔心 |

|  |
| --- |
| I'm just a little worried |
| 還是有點掛心 |

|  |
| --- |
| Stop worrying. I have good control. |
| 沒關係，信我 |

|  |
| --- |
| What is that? |
| 這是什麼？ |

|  |
| --- |
| Oh, that's friend of mine, Keith. |
| 我朋友，奇哥 |

|  |
| --- |
| He is crazy, but, uh, he's fine. |
| 他很瘋狂，不過是好人 |

|  |
| --- |
| It's ok, mom. Don't worry about me. |
| 媽，別擔心 |

|  |
| --- |
| What an ego! |
| 自大狂 |

|  |
| --- |
| Hey! Oh, it's great to see you! |
| 你好幸會 |

|  |
| --- |
| Good to see you, man! |
| 見到你真好 |

|  |
| --- |
| Oh, it's great to see you, too! |
| 我也是 |

|  |
| --- |
| Finally, we get to party! |
| 去狂歡吧 |

|  |
| --- |
| Yeah, absolutely. |
| 急不及待 |

|  |
| --- |
| This is Cliff and his mom. |
| 祈夫還有他媽媽 |

|  |
| --- |
| Hi, it's notice to meet you, ma'am. |
| 多多指教 |

|  |
| --- |
| Yeah, she's not deaf. |
| 她是健聽者 |

|  |
| --- |
| Are you sure you want to go camping? |
| 你真的想去露營？ |

|  |
| --- |
| Yes, I am going.  |
| 嗯，要去 |

|  |
| --- |
| I think I should just go. |
| 我也得走了 |

|  |
| --- |
| Right, you can go. |
| 好啊 |

|  |
| --- |
| Don't do anything dangerous. I won't. |
| 注意安全我會 |

|  |
| --- |
| You guys be good now. |
| 保重 |

|  |
| --- |
| Alright. Let's go! |
| 好，出發 |

|  |
| --- |
| Let's do this! Ready? |
| 準備？ |

|  |
| --- |
| One, two three! |
| 一、二、三！ |

|  |
| --- |
| We have some breaking news.  |
| *特發新聞，國家海洋大氣管理局憂慮* |

|  |
| --- |
| National Oceanic Atmospheric Administration is reporting concern about a sharp increase of solar activities. |
| *太陽活躍程度據增* |

|  |
| --- |
| They indicate they may have recorded the largest solar flare in history |
| *並錄得史上最強耀斑…* |

|  |
| --- |
| rating higher than X-20. |
| / |

|  |
| --- |
| Hey, what're you doing? I was listening to that! |
| 搞什麼？我在聽新聞 |

|  |
| --- |
| Dude, the news fuckin' sucks! |
| 見鬼新聞 |

|  |
| --- |
| Turn it back, I want to hear about the sun. |
| 快轉台，我想聽太陽概況 |

|  |
| --- |
| Alright, alright, alright! |
| 好啦好啦 |

|  |
| --- |
| Sorry, man, can't find it! |
| 不好意思，找不到 |

|  |
| --- |
| Whatever. |
| 算了 |

|  |
| --- |
| Hey, remember when this song was popular in high school? |
| 記得這首歌嗎？高中時很紅 |

|  |
| --- |
| I remember banging Christy underneath the bleachers. |
| 當年我還將潔絲撞向看台 |

|  |
| --- |
| Damn, she was smoking! |
| 天，她吸煙 |

|  |
| --- |
| Yeah, life was so easy and carefree back then |
| 當年生活真輕鬆簡單 |

|  |
| --- |
| Yeah, and so was partying outside of your house. |
| 還在你家門外開派對 |

|  |
| --- |
| Man, we'd blast that music and your parents had no idea, |
| 你父母都不知道我們播強勁音樂 |

|  |
| --- |
| 'cause they were deaf! |
| 聾人嘛 |

|  |
| --- |
| Oh, they knew what we were doing. |
| 錯了，他們通通知道 |

|  |
| --- |
| What? Did your brother tell on us, or what? |
| 你老哥告密？ |

|  |
| --- |
| Nah, they told me later they could feel the vibrations of the music. |
| 他們說能感覺音樂震動 |

|  |
| --- |
| I guess it helped them sleep or something. |
| 有助睡眠 |

|  |
| --- |
| Huh, that's pretty cool, I guess. Yea. |
| 真酷就是 |

|  |
| --- |
| Dude, what's up with that guy in the middle, Cliff? |
| 祈夫搞什麼？ |

|  |
| --- |
| He's fucking weird. |
| 怪人一個 |

|  |
| --- |
| Alright, first off, we're all weird in our own way. |
| 首先，我們各有怪癖 |

|  |
| --- |
| Secondly, he'w what most os us would consider to be a hard of hearing person. |
| 第二，他會站在我們立場思考 |

|  |
| --- |
| Except he'l only learning how to sign now. |
| 只是不懂手語 |

|  |
| --- |
| He's deaf! He doesn't know how to sign?! |
| 他是聾人，怎會不懂手語？ |

|  |
| --- |
| How come he didn't learn when he was a kid? |
| 小時候沒學？不可能 |

|  |
| --- |
| Well, you've got to look at it like this |
| 好好想想 |

|  |
| --- |
| His parents are hearing, right? Yea |
| 他父母都健聽，對吧？正是 |

|  |
| --- |
| Well, they probably want their kid to be as normal as possible. |
| 自然想孩子接受正常教育 |

|  |
| --- |
| They were probably told by doctors, or audiologists, or speech therapists, |
| 醫生、聽力學者、語言治療師 |

|  |
| --- |
| that sign language was a bad thing. |
| 可能說手語損害幼兒發展 |

|  |
| --- |
| Well, that sounds ridiculous. |
| 荒謬 |

|  |
| --- |
| Doctors telling parents not to learn sign? I don't know about all of that. |
| 醫生禁止手語？聞所未聞 |

|  |
| --- |
| Well, most of them don't even know about sign language |
| 大部份醫生都不懂手語吧 |

|  |
| --- |
| They have a feeling like their job is to fix people, |
| 他們職業是治病 |

|  |
| --- |
| as if, being deaf is being broken. |
| 而聽障就是有病 |

|  |
| --- |
| You know, I think I'd much rather be blind than deaf |
| 我寧願做瞎子也不要耳聾 |

|  |
| --- |
| I couldn't live without music! |
| 音樂是我生命 |

|  |
| --- |
| No way, man. I'd rather be deaf than blind. |
| 我就寧願做聾人 |

|  |
| --- |
| Come on, man, seriously? |
| 認真？ |

|  |
| --- |
| Really, think about it. You couldn't be able to look at beautiful flowers, |
| 盲了就沒機會賞花 |

|  |
| --- |
| watch awesome movies, |
| 看電影 |

|  |
| --- |
| stare at sexy women. Right? |
| 偷看辣妹。對不對？ |

|  |
| --- |
| Right, right. |
| 有道理 |

|  |
| --- |
| You couldn't drive yourself, make your own lunch, |
| 也無法駕駛、煮午膳 |

|  |
| --- |
| you couldn't even tell if your underwear was dirty. |
| 甚至連內褲髒了都不知道 |

|  |
| --- |
| Dude, you'd be able to tell if your fucking underwear was dirty. |
| 你當然有辦法知道內褲髒不髒 |

|  |
| --- |
| You could smell that shit |
| 聞到酸臭味嘛 |

|  |
| --- |
| Besides, you wouldn't be able to talk on the phone |
| 還有，聾人無法講電話 |

|  |
| --- |
| What does that matter? All we do is text these days anyway |
| 沒關係，傳短訊就好 |

|  |
| --- |
| Ugh! It's my mom calling me |
| 唉，我媽來電 |

|  |
| --- |
| Hi! This is ZVRS Interpreter 2580. |
| 你好，我是傳譯員，編號2580 |

|  |
| --- |
| I have a call for Jake. |
| 我想找積奇 |

|  |
| --- |
| Yea, that's me. |
| 我是 |

|  |
| --- |
| This is private! |
| 私人電話 |

|  |
| --- |
| Hello, jake. This is Mom. I'm sorry to bother you. |
| 積奇，是媽媽，阻住你了 |

|  |
| --- |
| What do you want? |
| 怎麼了 |

|  |
| --- |
| Where are you? |
| 你在哪裏 |

|  |
| --- |
| I already told you. Matt and I are going camping. |
| 一早說了啊，我和麥仔去露營 |

|  |
| --- |
| Oh, I didn't know you left already. |
| 我不知你走了 |

|  |
| --- |
| Well, Mr. Bradley called me. He wanted to make sure that you are off tomorrow? |
| 畢先生打給我，確認你明天休息 |

|  |
| --- |
| What?! Seriously? |
| 真的假的？ |

|  |
| --- |
| My boss called you? |
| 我老闆打給你？ |

|  |
| --- |
| I already told him that I would be gone for two days! |
| 我講過，未來兩天請假 |

|  |
| --- |
| He just wanted to make sure that he understood you. |
| 他想弄清楚 |

|  |
| --- |
| Honestly, this is bullshit! I feel like he's a babysitter. |
| 有病！他應該去做保姆 |

|  |
| --- |
| He is always telling you everything about me at work. |
| 每樣事都向你匯報 |

|  |
| --- |
| Did you know that he won't even talk to me?  |
| 根本不和我溝通 |

|  |
| --- |
| He only hired me to get you to date him. |
| 聘用我的目的是與你約會 |

|  |
| --- |
| Jake, stop it. You know that's not true. |
| 別亂講 |

|  |
| --- |
| It's true! He hires me and then ignores me |
| 這是事實，他僱用我但無視我 |

|  |
| --- |
| I feel that he is taking advantage of hiring me, so he could have access to you! |
| 利用我來接近你 |

|  |
| --- |
| He might look like he's trying to be motivated to understand me, but no! |
| 裝好人，要了解我，口是心非 |

|  |
| --- |
| Whenever we talk, I tell him that I don't understand. |
| 溝通不到的時候，猜他怎麼講？ |

|  |
| --- |
| Know what he does? He just tells me that he'll explain later. |
| 他說以後才解釋 |

|  |
| --- |
| Then later, he tells you about it. I am not stupid. |
| 轉過背又打電話給你。我不是白痴 |

|  |
| --- |
| I noticed that whenever he calls you, his eyes glow. |
| 致電給你時，他雙眼發光 |

|  |
| --- |
| Just give him some time to adjust. |
| 時間證明一切 |

|  |
| --- |
| You have a good time camping. |
| 露營玩得開心 |

|  |
| --- |
| Seriously? I've been working for him for three months! |
| 他聘用我3個月 |

|  |
| --- |
| He hasn't even tried to learn sign language! |
| 卻從不學手語 |

|  |
| --- |
| That is completely bullshit! |
| 吹牛大王 |

|  |
| --- |
| When you sign too fast, people think you are mad! |
| 打手語太快，會嚇怕旁人 |

|  |
| --- |
| Or they get scared! |
| 人家會以為你精神失常 |

|  |
| --- |
| Why are you defending him? |
| 為什麼要為他辯護？ |

|  |
| --- |
| Are you really going out with him? I really don't like that at all. |
| 你與他約會了？討厭 |

|  |
| --- |
| What's wrong? |
| 有何不妥？ |

|  |
| --- |
| My boss and my mom are going out this weekend! |
| 我老闆和老媽這週末約會 |

|  |
| --- |
| Fuck! |
| 去死吧 |

|  |
| --- |
| Hold on a second! |
| 別急 |

|  |
| --- |
| Mr. Bradley seems like a nice man. |
| 畢先生是好人 |

|  |
| --- |
| You are lucky that he gave you a job. |
| 他聘請你，是你幸運 |

|  |
| --- |
| Please don't date my boss! Dad will come back! Seriously, Dad will come back! |
| 別與他約會，爸爸會回來，真的 |

|  |
| --- |
| Honey, he is not coming back. I am moving on |
| 爸爸不會回來了，日子應繼續過 |

|  |
| --- |
| I'm running late! Have a nice time. I will see you when you get home. |
| 我遲到了，玩得開心，回來再說 |

|  |
| --- |
| No! No! Wait! Wait! Don't hang up! |
| 等等，別掛線 |

|  |
| --- |
| Sorry, she hung up. |
| 對不起，掛線了 |

|  |
| --- |
| Sorry, my mom is really crazy. |
| 對不起，我母親很瘋狂 |

|  |
| --- |
| Ok. That's fine. Thank you. |
| 不要緊，謝謝你 |

|  |
| --- |
| Wow! You were signing so fast. |
| 手語打得真快 |

|  |
| --- |
| That interpreter could understand you? Of course! |
| 傳譯員看懂了嗎？當然 |

|  |
| --- |
| Where did you get that interpreter? |
| 從哪裏找的傳譯員？ |

|  |
| --- |
| ZVRS. |
| ZVRS. (電子手語輔助機構) |

|  |
| --- |
| Their interpreters are... |
| 傳譯員都… |

|  |
| --- |
| champ! |
| 喋喋不休 |

|  |
| --- |
| C-H-A-M-P |
| 喋—喋—不—休— |

|  |
| --- |
| Champ! Champ! Champ! |
| 喋喋不休！ |

|  |
| --- |
| That was pretty fucking cool. |
| 太棒了 |

|  |
| --- |
| I think I take that back. I'd much rather be deaf than blind. |
| 我反悔。寧願做聾人都不要眼盲 |

|  |
| --- |
| This is fucking beautiful! |
| 太美了 |

|  |
| --- |
| It's amazing! It's going to be awesome! |
| 無與倫比 |

|  |
| --- |
| Where will we be camping? |
| 去哪裏紥營 |

|  |
| --- |
| We'll be right down there. See, in between the two trees? |
| 那邊，兩棵樹中間？ |

|  |
| --- |
| Oh, I see it! |
| 見到了 |

|  |
| --- |
| Did you see over there? What? |
| 那邊，見到嗎？什麼？ |

|  |
| --- |
| Oh. The campsite is over there |
| 營地在那邊 |

|  |
| --- |
| Yeah, I know. It's beautiful! I'm excited! |
| 美極了，真令人振奮 |

|  |
| --- |
| I just have to laugh at Cliff.Why? |
| 祈夫真滑稽怎麼了？ |

|  |
| --- |
| He tries so hard to impress the two hearing guys by talking to them |
| 他與健聽者聊天，想討好他們 |

|  |
| --- |
| They think Cliff has a strange voice. |
| 但他們覺得祈夫發音很怪 |

|  |
| --- |
| They laugh about it. He is so clueless. I love that! |
| 祈夫被取笑，卻懵然不知笑死人 |

|  |
| --- |
| Fine. I know he can't speak perfect. |
| 我知道他說得不好 |

|  |
| --- |
| But, he tries to be involved in both worlds, hearing and deaf. |
| 但他努力融入健聽與聽障社會 |

|  |
| --- |
| Let him be himself. |
| 由他吧 |

|  |
| --- |
| No, you don't understand. |
| 你不理解 |

|  |
| --- |
| What's up with you?Forget it! |
| 怎麼了別提了 |

|  |
| --- |
| Jake! |
| 積奇 |

|  |
| --- |
| Ready to go camping? Let's go! |
| 露營，我們來了！ |

|  |
| --- |
| Wow! It's beautiful! |
| 絕美 |

|  |
| --- |
| I know! We have it all to ourselves, too. |
| 我們是山頭主人 |

|  |
| --- |
| Hey, whose boat? |
| 誰的船？ |

|  |
| --- |
| That's friend of ours, he left behind for us to use. |
| 朋友借給我們的 |

|  |
| --- |
| Plan on going fishing |
| 可以去釣魚 |

|  |
| --- |
| When? |
| 何時去？ |

|  |
| --- |
| Probably tomorrow morning, I'm guessing. |
| 明天清晨吧 |

|  |
| --- |
| For now though, let's set up that campsite. Alright. |
| 現在先紥營好 |

|  |
| --- |
| Man, it's gorgeous! |
| 太迷人了 |

|  |
| --- |
| I need to find coverage! |
| 我要罩布 |

|  |
| --- |
| Come and help! |
| 幫幫忙 |

|  |
| --- |
| Wait! Let me check this first, please! |
| 讓我看看 |

|  |
| --- |
| Am I going to have to put up with him all weekend? I'm already sick of him! |
| 週末與他共渡？我受夠了 |

|  |
| --- |
| He's trying to fit in. Just be patient with him. |
| 他努力融入，耐心點 |

|  |
| --- |
| Hey, I've got an idea. |
| 我有主意 |

|  |
| --- |
| It's better coverage over here! |
| 罩着這邊 |

|  |
| --- |
| There's no coverage. |
| 沒罩布 |

|  |
| --- |
| I made it up. Now that you're here, help us set up the campsite. Now! |
| 我搞好了，你快來幫忙 |

|  |
| --- |
| Are you ok?It's nothing |
| 還好嗎？挺好 |

|  |
| --- |
| I noticed something odd going on between you and Drew.Are you two ok? |
| 你和阿德似乎有點不妥。沒事吧？ |

|  |
| --- |
| Well, it's just a brother thing. We haven't been in touch for awhile. |
| 家庭瑣事。我們很久沒見 |

|  |
| --- |
| He's been avoiding me lately. |
| 他最近避開我 |

|  |
| --- |
| It's probably a hearing thing. |
| 也許介意我們是聾人 |

|  |
| --- |
| That's not true. |
| 他不會的 |

|  |
| --- |
| It is true! A hearing person, who grew up with a deaf family, |
| 真的。他健聽，卻生於聾人家庭 |

|  |
| --- |
| tends to outgrow his deaf family later on. |
| 當然想離家往外闖 |

|  |
| --- |
| Then they join the hearing world. That's normal. |
| 融入健聽社會，正常不過 |

|  |
| --- |
| Nah! That's ridiculous. |
| 別胡思亂想 |

|  |
| --- |
| No. It's true! |
| 千真萬確 |

|  |
| --- |
| I found coverage! |
| 找到罩布了 |

|  |
| --- |
| Stop obsessing about technology! |
| 別沉迷資訊科技 |

|  |
| --- |
| You are signing too fast. |
| 太快了，我跟不上 |

|  |
| --- |
| Ugh! I'm done with him! |
| 真受不了 |

|  |
| --- |
| I'm going to find some firewood. |
| 我去拾些柴枝 |

|  |
| --- |
| What did I do? |
| 我做錯了？ |

|  |
| --- |
| You didn't do anything wrong. He's just got a lot on his mind. |
| 你沒錯，別理他 |

|  |
| --- |
| Let's help him find some wood for tonight. |
| 一起幫他拾柴枝 |

|  |
| --- |
| Hold on! |
| 等等 |

|  |
| --- |
| Let me see if I have any messages. Ok? Nope. |
| 我先查看短訊，好嗎？不好 |

|  |
| --- |
| Hey, Cliff. |
| 祈夫 |

|  |
| --- |
| Hey, do you think I can help? |
| 我可以幫忙嗎？ |

|  |
| --- |
| Help. Yeah  |
| 幫忙是的 |

|  |
| --- |
| Help. |
| 幫—忙— |

|  |
| --- |
| Got it. Thanks. |
| 哦，謝謝 |

|  |
| --- |
| Hey, do you think I can help? |
| 需要幫忙嗎？ |

|  |
| --- |
| No, leave me alone. |
| 不必，讓我獨處一會 |

|  |
| --- |
| Alright, cool. |
| 好吧 |

|  |
| --- |
| Oh, my god. What are you doin', man? |
| 天！你在做什麼？ |

|  |
| --- |
| What the fuck?! |
| 搞什麼鬼？ |

|  |
| --- |
| Did you see that? |
| 看見嗎？ |

|  |
| --- |
| Sometimes I feel like deaf and hearing are not compatible. |
| 聾人和健聽者無法共融 |

|  |
| --- |
| Just like we're not compatible, right? |
| 我們也是，對吧？ |

|  |
| --- |
| What do you mean by that? |
| 什麼意思？ |

|  |
| --- |
| You haven't kept in touch with me. |
| 你避開我 |

|  |
| --- |
| I feel like we're completely lost touch with each other. |
| 彼此不通音訊 |

|  |
| --- |
| You haven't staying in touch with Mom and Dad either. |
| 也不問候父母 |

|  |
| --- |
| You know that's different. |
| 不是這個意思 |

|  |
| --- |
| I've been busy with my new wife, new job, many things going on. |
| 我新婚，換了工作，萬事起頭難 |

|  |
| --- |
| You're saying you have plenty of time for your new family, |
| 新婚妻子佔去大多時間 |

|  |
| --- |
| but no time for your old family? |
| 父母都棄之不顧？ |

|  |
| --- |
| I feel like you are really avoiding us! |
| 你已遺棄我們 |

|  |
| --- |
| I'm sorry you feel that way. |
| 這樣想，我很難過 |

|  |
| --- |
| But, I feel like that you and Mom and Dad disowned me. |
| 不過倒是爸媽及你遺棄我吧 |

|  |
| --- |
| because my wife can't sign. |
| 只因我太太不懂手語 |

|  |
| --- |
| It doesn't matter. You guys never call me. |
| 我不介意。但你們從不致電問候 |

|  |
| --- |
| Bullshit. I called you a few times! |
| 胡說，我找過你幾次 |

|  |
| --- |
| Every time I call, an interpreter shows up. Oh, it is your wife. |
| 每次都是「傳譯員」—你太太接聽 |

|  |
| --- |
| She says, "I'm sorry. Your brother is not here." |
| 每次都說你不在 |

|  |
| --- |
| "He's busy. Please no more..." |
| 他很忙 |

|  |
| --- |
| She says, "No more bothering me." |
| 請別打擾我 |

|  |
| --- |
| What the fuck?! I'm your brother! |
| 去死吧！我是你弟弟 |

|  |
| --- |
| My wife would never do that! |
| 不可能，她不會的 |

|  |
| --- |
| It's true! It happened to Mom and Dad, too! |
| 真的，她也對爸媽這麼說 |

|  |
| --- |
| When was the last time you called them? When? |
| 你上次致電爸媽是何時？ |

|  |
| --- |
| I don't know! Recently! |
| 不記得，最近吧 |

|  |
| --- |
| Recently? Exactly when? |
| 最近？即是何時？ |

|  |
| --- |
| I don't know specifically. Last week! |
| 上星期吧 |

|  |
| --- |
| Ok. Fine. What did they tell you? |
| 他們說了什麼 |

|  |
| --- |
| You know it's the same old thing. Mom's shopping and Dad's cutting the grass. All that bullshit. |
| 媽逛街，爸剪草，都是那些啦 |

|  |
| --- |
| You are full of shit. You know that? |
| 你這爛人，你知道嗎… |

|  |
| --- |
| What? |
| 什麼？ |

|  |
| --- |
| Mom..What? |
| 媽媽…說啊 |

|  |
| --- |
| Mom has breast cancer. |
| 患了乳癌 |

|  |
| --- |
| What?! Why didn't you tell me?! |
| 什麼？你怎麼不告訴我？ |

|  |
| --- |
| You think I am going to text or email you about that?! |
| 告訴你？傳短訊還是寫電郵？ |

|  |
| --- |
| No! I wanted to tell you in person. |
| 我想親口告訴你 |

|  |
| --- |
| What can I do? Can I help? Can I interpret for the doctor? Something? |
| 我能幫忙嗎？例如做醫生傳譯？ |

|  |
| --- |
| Why don't you ask them?! But it really doesn't matter, right? |
| 不親口問？這於你無關，對吧？ |

|  |
| --- |
| Deaf isn't good enough for you and your wife. |
| 聾人是你和你太太的包袱 |

|  |
| --- |
| Come on! |
| 別這樣 |

|  |
| --- |
| Oh, hey Cliff! What's up? |
| 祈夫，怎麼了？ |

|  |
| --- |
| Hey guys! Can I have a cigarette? |
| 我能抽根煙嗎？ |

|  |
| --- |
| Can you have a cigarette? Yep! Here you go. |
| 抽煙？可以 |

|  |
| --- |
| Put it up to your fucking lips! |
| 先含住 |

|  |
| --- |
| Oh, man! |
| 小子 |

|  |
| --- |
| Alright, anyway, what was I talking about? |
| 好吧，我剛才說什麼？ |

|  |
| --- |
| Oh, you were talking about the cheerleaders from high school. |
| 高中時期啦啦隊隊長？ |

|  |
| --- |
| Oh! Rayne, she's pregnant. |
| 蕾妮？她懷孕了 |

|  |
| --- |
| No way! |
| 不會吧 |

|  |
| --- |
| And, remember her ex-boyfriend, the quarterback? |
| 記得她前男友，那四分衞吧？ |

|  |
| --- |
| Duke? He's the father?Right. |
| 阿杜？他是經手人？正確 |

|  |
| --- |
| What was that? |
| 這是什麼？ |

|  |
| --- |
| Oh, that's just Cliff's hearing aid. |
| 祈夫的助聽器 |

|  |
| --- |
| Oh, sorry. Did you say "it's raining presently |
| 對不起，你剛才說…打雷？ |

|  |
| --- |
| No, I said Rayne is pregnant. |
| 不是，我說蕾妮懷孕了 |

|  |
| --- |
| Oh, Ray...Rayhand? |
| 雷…雷恩？ |

|  |
| --- |
| Yes, Rayne. |
| 蕾妮 |

|  |
| --- |
| Oh, Rayhand! |
| 雷恩 |

|  |
| --- |
| I said RAYNE! |
| 是—蕾—妮— |

|  |
| --- |
| Come on, yelling at him is not going to make him hear you. |
| 大聲咆吼也沒用 |

|  |
| --- |
| He said "R-A-Y-N-E". It's a girls name. |
| 聽着，蕾—妮，女孩子 |

|  |
| --- |
| Oh! Rayne Yea. |
| 懂了，蕾妮對 |

|  |
| --- |
| What's a weird name for her. What about her? |
| 古怪名字。她怎麼了？ |

|  |
| --- |
| Nothing. Never mind. You missed it |
| 沒什麼 |

|  |
| --- |
| But I wanted to know about her |
| 我想知道 |

|  |
| --- |
| It's a long story. Ok. |
| 說來話長好吧 |

|  |
| --- |
| Anyway, I was talking about Duke. |
| 我們在聊阿杜 |

|  |
| --- |
| Where are they now? |
| 他們在哪裏？ |

|  |
| --- |
| What's wrong? |
| 怎麼了？ |

|  |
| --- |
| Nothing. |
| 沒什麼 |

|  |
| --- |
| Ahh, did you finally give up on being a hearing person? |
| 放棄用耳朵了吧？ |

|  |
| --- |
| I'm not trying to be a hearing person. |
| 從未嘗試過 |

|  |
| --- |
| Why are you following them? |
| 為何跟着他們？ |

|  |
| --- |
| Smoking with them when you really don't smoke. |
| 你不吸煙，但跟他們學 |

|  |
| --- |
| Then, you try talking to them so that you're just like them. |
| 然後與他們聊天，試圖融入 |

|  |
| --- |
| No! I do smoke. See? |
| 不是，我吸煙的 |

|  |
| --- |
| Oh, come on. Just admit it. |
| 別裝，認了吧 |

|  |
| --- |
| I'm deaf and hard of hearing.And I can talk |
| 我弱聽，但能講話 |

|  |
| --- |
| Then, why are you bowing to them? Trying to be same as them? |
| 你卑躬屈膝，只為融入他們？ |

|  |
| --- |
| Why? Just accept your deafness. |
| 你是聾子，要接受現實 |

|  |
| --- |
| Stop picking on him. Just respect him. |
| 別說了，尊重點 |

|  |
| --- |
| You are deaf. Accept that. |
| 你是聾子，接受現實 |

|  |
| --- |
| He is just now discovering deaf culture. Give him some time to learn. |
| 他剛學習聾人文化，耐心點 |

|  |
| --- |
| Then, he will find his identity in it. |
| 他慢慢會找到自己定位 |

|  |
| --- |
| You've been doing good lately. |
| 你以後會做到的 |

|  |
| --- |
| You are still brown-nosing hearing people. |
| 你仍討好健聽人士 |

|  |
| --- |
| I am proud of who I am! |
| 我只為自己感到驕傲 |

|  |
| --- |
| Your sign name is Cliff, right? |
| 「祈夫」的手語是這樣，對吧？ |

|  |
| --- |
| "Cliff" as a moron! |
| 「祈夫」是白痴 |

|  |
| --- |
| Enough! |
| 別鬧了 |

|  |
| --- |
| Dude, what are they talking about over there? |
| 他們在聊什麼？ |

|  |
| --- |
| They're actually arguing. |
| 在吵架 |

|  |
| --- |
| They're arguing? About what? |
| 吵什麼？ |

|  |
| --- |
| You wouldn't understand. |
| 你不會懂 |

|  |
| --- |
| Try me! |
| 講吧 |

|  |
| --- |
| Alright! See, Jake's on Cliff's ass about him trying to be hearing. |
| 祈夫想扮健聽，惹怒積奇 |

|  |
| --- |
| Jake keeps telling him to just ignore it and accept the fact that he's deaf. |
| 積奇勸他接受現實 |

|  |
| --- |
| You're right! |
| 對耶 |

|  |
| --- |
| That doesn't make sense |
| 不合理 |

|  |
| --- |
| Yeah, see I wouldn't expect you to understand as a hearing person |
| 你是健聽人士，無法理解 |

|  |
| --- |
| Hmm, that's kind of insulting. |
| 喂，很侮辱啊 |

|  |
| --- |
| I just say it like it is. You see, the Deaf community is really tight-knit |
| 聾人圈子很緊密，戒心很強 |

|  |
| --- |
| and protective of their culture. |
| 保衞自己文化 |

|  |
| --- |
| So, maybe I should've learned sign a long time ago. |
| 我早該學手語 |

|  |
| --- |
| Is it hard to learn? |
| 難學嗎？ |

|  |
| --- |
| I mean, it is for some people. |
| 因人而異 |

|  |
| --- |
| Others have a knack for it. |
| 有些人有竅門 |

|  |
| --- |
| It's a whole different language. It's very different from English. |
| 手語與英語截然不同 |

|  |
| --- |
| Ok, alright. |
| 明白 |

|  |
| --- |
| But if you were in their culture, all, like full-time, you could probably pick it up easier. |
| 如能融入聾人文化，應該很快上手 |

|  |
| --- |
| So, then, what's the sign for "beer"? |
| 「啤酒」手語怎麼做？ |

|  |
| --- |
| You never grown up. |
| 你還是不懂 |

|  |
| --- |
| Come on. |
| 教我吧 |

|  |
| --- |
| Oh, you're serious? Yeah. |
| 認真的？當然 |

|  |
| --- |
| Really? Alright. Beer. You want some beer? |
| 好吧，想來點啤酒？ |

|  |
| --- |
| Alright. |
| 嗯 |

|  |
| --- |
| So, beer. |
| 啤酒 |

|  |
| --- |
| No. no. Beer. B. Beer. |
| 不。是啤—酒— |

|  |
| --- |
| Alright. |
| 對 |

|  |
| --- |
| Nevermind. |
| 不要緊 |

|  |
| --- |
| You want some beer? Come on! |
| 來啊，想來點啤酒？ |

|  |
| --- |
| Are you learning to sign? Yeah, yes. |
| 你在學手語？沒錯 |

|  |
| --- |
| Ok, you want a beer? |
| 想來點啤酒？ |

|  |
| --- |
| Ha! Pretty good! |
| 不錯 |

|  |
| --- |
| Yeah! |
| / |

|  |
| --- |
| Do you like that? |
| 喜歡嗎？ |

|  |
| --- |
| There you go. |
| / |

|  |
| --- |
| Beer? You want some beer? |
| 啤酒？想喝啤酒？ |

|  |
| --- |
| Fuck, yeah. Man! |
| 對極了 |

|  |
| --- |
| Aw! Fuck, sorry! |
| 喔，對不起 |

|  |
| --- |
| My bad! |
| / |

|  |
| --- |
| I have an idea. I'm going to give him a name sign. |
| 我要給他取個手語名字 |

|  |
| --- |
| Come on, don't |
| 不是吧 |

|  |
| --- |
| Fuck him. |
| 去他的 |

|  |
| --- |
| Watch. |
| 看好了 |

|  |
| --- |
| Hey buddy, what's up? |
| 老友，怎麼了？ |

|  |
| --- |
| Your name. |
| 你的名字 |

|  |
| --- |
| He said he's going to give you... |
| 他要給你… |

|  |
| --- |
| Get out of here! |
| 走開 |

|  |
| --- |
| Alright, what is it? |
| 這是？ |

|  |
| --- |
| Your name. |
| 你的名字 |

|  |
| --- |
| Alright, my name. Alright |
| 哦，我的名字 |

|  |
| --- |
| "K" |
| 奇— |

|  |
| --- |
| Oh, like this. So my name like |
| 名字是這樣— |

|  |
| --- |
| Oh, this My name is this. |
| 我的名字是— |

|  |
| --- |
| Perfect! Cheers |
| 聰明 |

|  |
| --- |
| My name Keith. |
| 我叫奇哥 |

|  |
| --- |
| Yeah, you're Keith. |
| 對，你是奇哥 |

|  |
| --- |
| Alright! Yeah! |
| 真棒 |

|  |
| --- |
| Killer! |
| 喂！ |

|  |
| --- |
| My name is Keith. |
| 我叫奇哥 |

|  |
| --- |
| You have no idea what that means. Do you? |
| 你真不知道這手語意思？ |

|  |
| --- |
| No, it means my... |
| 這是我… |

|  |
| --- |
| No. That name, that means "penis". |
| 意思是「陰莖」 |

|  |
| --- |
| Fuck you! No, it means my name. |
| 去你的！這是我的名字 |

|  |
| --- |
| Penis? |
| 陰莖 |

|  |
| --- |
| That is a sign for "penis" |
| 這是「陰莖」手語 |

|  |
| --- |
| And you knew! And you knew! And especially you! You fucking knew! |
| 媽的，你真的知道 |

|  |
| --- |
| That's funny! He's so emotional! |
| 搞笑，他很情緒化 |

|  |
| --- |
| Come on, I was just joking! |
| 開玩笑罷 |

|  |
| --- |
| Come on guys, enough! Leave Keith alone. |
| 夠了，別吵他 |

|  |
| --- |
| What?! |
| 什麼 |

|  |
| --- |
| It wasn't my idea. It was Jake's idea! |
| 是積奇的主意 |

|  |
| --- |
| I know it is funny, but you better leave Keith alone. |
| 我知你們在玩，不過現在別吵他了 |

|  |
| --- |
| See?! You just called him Penis! It's going to stick! |
| 你剛才叫他「陰莖」，大家會跟着叫 |

|  |
| --- |
| Why are you giving people a hard time? |
| 為什麼要令人難堪？ |

|  |
| --- |
| Now you understand how I feel. |
| 總算明白我感受了吧 |

|  |
| --- |
| Hearing people treat you like a dog. |
| 健聽者當你狗般看待 |

|  |
| --- |
| Do you accept that? |
| 能承受嗎？ |

|  |
| --- |
| I'm not a pet. |
| 我不是寵物 |

|  |
| --- |
| Do you have your hearing aids on? |
| 戴了助聽器？ |

|  |
| --- |
| I have hearing aids. |
| 戴了 |

|  |
| --- |
| Go fetch! You are really an asshole! |
| 狗養娘的 |

|  |
| --- |
| Enough. |
| 夠了 |

|  |
| --- |
| I'm done. I'm off to bed. |
| 我累了，睡覺去 |

|  |
| --- |
| Are you ok? |
| 還好嗎？ |

|  |
| --- |
| Please leave me alone! I'm going to sleep. |
| 讓我靜一靜，我去睡了 |

|  |
| --- |
| Keith's really drunk. |
| 奇哥喝醉了 |

|  |
| --- |
| Yeah, just leave him alone. |
| 讓他冷靜一下吧 |

|  |
| --- |
| All of us are really drunk. |
| 我們都醉了 |

|  |
| --- |
| Listen, I am really sorry about Marsha blocking your calls. I didn't know. |
| 我不知太太堵截電話，對不起 |

|  |
| --- |
| It's not your fault. You know that I love you.Yea |
| 不是你的錯。我愛你，你知的我知 |

|  |
| --- |
| I really feel guilty that my wife doesn't know how to sign. |
| 太太不懂手語，我很內疚 |

|  |
| --- |
| As a family, we hoped you would find someone that knew how to sign. |
| 我們當然想你找懂手語的伴侶 |

|  |
| --- |
| Then, you found a girlfriend. |
| 不過，你有戀愛自由 |

|  |
| --- |
| Oh, she doesn't know how to sign? |
| 她不懂手語嗎？ |

|  |
| --- |
| After you got married, she didn't event try. |
| 婚後就不再嘗試了 |

|  |
| --- |
| We can't get angry. We love you. |
| 我們不生氣，我們愛你 |

|  |
| --- |
| So, we decided to let you go. |
| 讓你自由過日子 |

|  |
| --- |
| I really love Marsha. I just feel like I'm in the middle |
| 我很愛太太，做中間人很難受 |

|  |
| --- |
| I don't know what to do. |
| 不知如何是好 |

|  |
| --- |
| I know you really love her. I know. |
| 我知你愛她 |

|  |
| --- |
| I want to apologize for me and Mom and Dad. |
| 我要為我、為爸媽向你道歉 |

|  |
| --- |
| You know how passionate we are about the Deaf community. |
| 我們熱愛聾人社區 |

|  |
| --- |
| We realized that we forgot that you are hearing, too. |
| 甚至忘記你健聽 |

|  |
| --- |
| We had to let you go and find your place in the world. |
| 應該予你空間，尋找你的世界 |

|  |
| --- |
| You don't have to be sorry. I'm here. I want to help. |
| 你不須道歉。我想幫你們 |

|  |
| --- |
| I understand how it is. Really, is Mom going to be ok? |
| 我明白。媽會好起來吧？ |

|  |
| --- |
| Mom has stage II breast cancer. |
| 是二期乳癌，很嚴重 |

|  |
| --- |
| Yeah, it's serious, but the doctor said she'll survive. |
| 不過醫生說她能撑過來 |

|  |
| --- |
| It's just the whole process is exhausting. Chemo. Depression. |
| 整個療情很磨人，要化療、抗抑鬱 |

|  |
| --- |
| Dad and I try to keep her positive and support her. It's just that it's hard for us, too. |
| 我和老爸一直支持她。我們也很累 |

|  |
| --- |
| I understand. |
| 我明白 |

|  |
| --- |
| Thank god, there's a group called "Pink Wings of Hope". |
| 幸好有個「粉紅希望之翼」團體 |

|  |
| --- |
| It's a support group for deaf women with breast cancer. They support each other. |
| 支持聾人戰勝乳癌 |

|  |
| --- |
| They give advice, just a positive influence. Mom's really motivated by them. |
| 提供建議，增強士氣 |

|  |
| --- |
| Pink Wing of Hope. Next week, I'm going to call and help. |
| 下星期我要找這團體 |

|  |
| --- |
| My business can support the group. I want to be involved. |
| 希望加入成為一份子 |

|  |
| --- |
| Good. |
| 妙極 |

|  |
| --- |
| I love you. |
| 我愛你 |

|  |
| --- |
| I think I've hit my limit. I've had enough for tonight. |
| 好了，到此為止 |

|  |
| --- |
| I'm going to bed. Good night. |
| 我要睡了，晚安 |

|  |
| --- |
| Good night. I'm gonna go. |
| 睌安 |

|  |
| --- |
| Stuck with these fuckin' retards all weekend.God damn it! |
| 真倒楣，要和白痴共渡週末 |

|  |
| --- |
| Wow, I can sign now. I can understand it, too. |
| 現在我能用手語溝通 |

|  |
| --- |
| Hi! What can I get you? |
| 嗨，想喝點什麼嗎？ |

|  |
| --- |
| Bud Light, please. |
| 百威啤酒，謝了。 |

|  |
| --- |
| I've never seen him here before. |
| 我從未見過他 |

|  |
| --- |
| Yeah, I've never seen him before either. I want to meet him! He's cute! |
| 我也是，真想結識他 |

|  |
| --- |
| Bud light. |
| 百威啤酒 |

|  |
| --- |
| I can really sign. Wow! |
| 我懂手語 |

|  |
| --- |
| The Cardinals have been winning lately. We don't need Pujols. |
| 紅雀棒球隊穩勝，用不着普荷斯 |

|  |
| --- |
| No. No. No. Good, thanks |
| 不喔，謝了 |

|  |
| --- |
| Should I? |
| 我？ |

|  |
| --- |
| Go meet him! Go on! |
| 去吧！ |

|  |
| --- |
| Hi! I've never seen you here before. Where are you from? |
| 嗨，幸會。你從哪來？ |

|  |
| --- |
| Sorry. What'd you say? |
| 對不起，你說什麼？ |

|  |
| --- |
| You are new here, right? |
| 初來乍到？ |

|  |
| --- |
| Yea. This is my first time here. |
| 對，第一次來 |

|  |
| --- |
| I don't know how I got here, but I'm here and fine. |
| 感覺不錯 |

|  |
| --- |
| Oh, that means you're hearing, right? |
| 你健聽，對吧？ |

|  |
| --- |
| Yea, I'm hearing. |
| 對 |

|  |
| --- |
| What's your name? My name is Keith. |
| 如何稱呼？叫我奇哥 |

|  |
| --- |
| Penis?? Moron. He said his name is Penis. |
| 陰莖？白痴，他說他叫陰莖？ |

|  |
| --- |
| Sorry, My name is Keith. |
| 抱歉，我叫奇哥 |

|  |
| --- |
| Penis! Penis! Penis! |
| 陰莖！雞巴！ |

|  |
| --- |
| No. No. No. |
| 不是 |

|  |
| --- |
| Penis! Penis! |
| 陰莖！雞巴！ |

|  |
| --- |
| No! No! No! Penis! |
| 不、不！陰莖！ |

|  |
| --- |
| No! No! No! Penis! |
| 不、不！陰莖！ |

|  |
| --- |
| Let's go! Wakey, wakey, eggs and bakey! |
| 走吧 |

|  |
| --- |
| Fuck, dude! My head hurts! |
| 啊！我很頭痛 |

|  |
| --- |
| I don't care. Let's go! |
| 小事一樁，走吧 |

|  |
| --- |
| Come on, help me with this boat! |
| 幫我開船 |

|  |
| --- |
| I don't want to go fishing. |
| 我不想釣魚 |

|  |
| --- |
| Come on, man! We don't have all day! |
| 老友，不會整天坐在湖邊 |

|  |
| --- |
| The best time to catch fish is early in the morning! |
| 釣魚黃金時間是清晨 |

|  |
| --- |
| Look! It's beautiful out! |
| 看！景色真迷人 |

|  |
| --- |
| I feel like shit. |
| 迷人得想嘔 |

|  |
| --- |
| Well, you look like shit. Come on! Help me with this boat. |
| 看見你就想嘔。幫忙開船吧 |

|  |
| --- |
| Listen, you can either stay out here and learn sign with them, |
| 你可以留下學手語 |

|  |
| --- |
| or go out there and catch those fat basses with me |
| 或跟我捉鱸魚 |

|  |
| --- |
| Fine, just give me a second. |
| 等一下 |

|  |
| --- |
| Come on, safety first! |
| 注意安全 |

|  |
| --- |
| Fuck this, dude. You drive. |
| 你開吧 |

|  |
| --- |
| So, dude, I have to tell you about something... |
| 有事想告訴你 |

|  |
| --- |
| I had a dream last night that I was actually able to sign. |
| 昨晚造夢，夢見我懂手語 |

|  |
| --- |
| That's not signing dude. You're not saying anything. |
| 這不是手語，你亂打手勢 |

|  |
| --- |
| What? Drew and Keith are out on the boat. |
| 什麼事？阿德和奇哥開船了 |

|  |
| --- |
| Motherfucker! He knew I wanted to go fishing. |
| 去他的！他明知我也想釣魚 |

|  |
| --- |
| What?!  |
| 什麼事？ |

|  |
| --- |
| Matt is pissed off that Drew and Keith went fishing without us. |
| 阿德和奇哥私下釣魚，激怒麥仔 |

|  |
| --- |
| So what?! |
| 又如何？ |

|  |
| --- |
| Drew! Drew! |
| 阿德！ |

|  |
| --- |
| What? |
| 什麼事？ |

|  |
| --- |
| Why did you go fishing without us?  |
| 釣魚都不叫我們？ |

|  |
| --- |
| You knew we wanted to go fishing, too. |
| 明知我們都想去 |

|  |
| --- |
| You can go fishing later today. It is fine. |
| 你們可以遲些去 |

|  |
| --- |
| Fine?! I don't care. You knew that we wanted to! |
| 你明知我們想去，是不是？ |

|  |
| --- |
| I understand! But his is still pissed from last night... |
| 是，但他還很生氣 |

|  |
| --- |
| Relax! I think we need to just separate for a little while. |
| 冷靜，我們分開一下 |

|  |
| --- |
| He is still pissed off? Stupid! |
| 他生氣？蠢材！ |

|  |
| --- |
| What's wrong? |
| 怎麼了？ |

|  |
| --- |
| They decided to go fishing without us. |
| 他們釣魚，卻不叫我們 |

|  |
| --- |
| What did he say? |
| 他怎麼說？ |

|  |
| --- |
| Just wondering what we're up to. |
| 不知我們何時想去 |

|  |
| --- |
| It's really cool that you can communicate so far away. |
| 「千里傳音」，真酷 |

|  |
| --- |
| Keith! Keith! Keith! |
| 奇哥，奇哥… |

|  |
| --- |
| Fuck you! It's getting really fucking old! |
| 去你的 |

|  |
| --- |
| They can't hear you. |
| 他們聽不見 |

|  |
| --- |
| Fuck you, you motherfucker! |
| 狗養娘的 |

|  |
| --- |
| Keith! Keith! |
| 奇哥 |

|  |
| --- |
| Fuck you! Fuck you! |
| 去死吧 |

|  |
| --- |
| Come on! Sit down! |
| 先坐下 |

|  |
| --- |
| Fuck him! Fuck you! |
| 去他的去你的 |

|  |
| --- |
| Fuck him! Cock sucking |
| 去死啦 |

|  |
| --- |
| What are we doing? |
| 我們去哪裏？ |

|  |
| --- |
| I don't know. They're out there |
| 不知道。他們在外面 |

|  |
| --- |
| I have an idea. Come on! |
| 來吧，我有主意 |

|  |
| --- |
| Whoa! |
| 棒極 |

|  |
| --- |
| Where did you get that?! |
| 哪兒來的？ |

|  |
| --- |
| Why did you bring that?! You know Drew will be pissed off! |
| 帶來做什麼？阿德會生氣 |

|  |
| --- |
| When Dad left, |
| 父親離開後 |

|  |
| --- |
| I was looking through some of his stuff in the attic. |
| 我在閣樓尋找他的舊物 |

|  |
| --- |
| I found this gun. |
| 找到這支槍 |

|  |
| --- |
| I thought it would be perfect opportunity for us to shoot some cans here. |
| 可以玩射鐵罐 |

|  |
| --- |
| It is nothing. |
| 無聊 |

|  |
| --- |
| This is so cool! Not cool. |
| 太酷了一點也不 |

|  |
| --- |
| I wish you would have told us or asked us if you could bring it. |
| 應該事先通知帶槍 |

|  |
| --- |
| Oh, it's nothing! We're in the middle of nowhere! |
| 不要緊，附近沒人 |

|  |
| --- |
| We can set up and shoot the cans. No one will know about it. Come on! |
| 我們可以玩射鐵罐 |

|  |
| --- |
| Fine! We'll take the SUV and drive even farther out. |
| 該開運動多用途車，跑遠些 |

|  |
| --- |
| Drew and Keith can't know this! Do you understand? Yes. |
| 不能通知阿德和奇哥，知嗎？知 |

|  |
| --- |
| But I never used a gun before |
| 我從未開過槍 |

|  |
| --- |
| Seriously, you never have?  |
| 真的假的？ |

|  |
| --- |
| No. Wussy! |
| 從未白痴 |

|  |
| --- |
| Hey! Stop picking on him. Don't worry. |
| 別取笑他。不用擔心 |

|  |
| --- |
| We'll be in the middle of nowhere. No one will be watching us |
| 這前不著村後不著店，沒人管 |

|  |
| --- |
| Let's go get dressed, then we'll take off. Ok? |
| 先換衣服，好嗎？ |

|  |
| --- |
| It was really fun last night. Last night was really fun. |
| 昨晚真刺激 |

|  |
| --- |
| Boy, Keith was really pissed off. |
| 奇哥生氣了 |

|  |
| --- |
| I noticed that you are picking on Keith and Cliff a lot. |
| 你經常作弄奇哥和祈夫 |

|  |
| --- |
| What's up with that? Do you have something against hearing or hard of hearing people? |
| 你歧視健聽者，抑或弱聽者？ |

|  |
| --- |
| No. No. I don't mean all of them. |
| 不是，並非全部 |

|  |
| --- |
| Just most of them. You're jumping too conclusions. |
| 大部份吧，你太快下結論 |

|  |
| --- |
| So every hearing and hard of hearing person is oppressing you? |
| 所有健聽或弱聽者都與你有過節？ |

|  |
| --- |
| To hell with them. |
| 去死吧 |

|  |
| --- |
| They're all audists, taking advantage of us, always misunderstanding and mocking. |
| 他們利用我們，誤導我們 |

|  |
| --- |
| I'm sick of them. |
| 煩死了 |

|  |
| --- |
| That's ridiculous. |
| 真荒謬 |

|  |
| --- |
| you gotta let go of that anger inside you. |
| 別動怒 |

|  |
| --- |
| What did they ever do to make you so angry? |
| 他們做錯了什麼？ |

|  |
| --- |
| What is audist? |
| 他們是誰？ |

|  |
| --- |
| Look, audism means discrimination based on hearing. |
| 對聽覺有偏見的人 |

|  |
| --- |
| Audism is a hot topic in the Deaf community. I'm surprised you don't know about it. |
| 是聾人社圈熱門話題，你未聽過？ |

|  |
| --- |
| You are really behind on the news! That's so sad. |
| 真落後 |

|  |
| --- |
| No. I don't pay attention to those things. |
| 沒留意罷了 |

|  |
| --- |
| Besides, not all hearing people discriminate against deaf people. Just a few. |
| 只有少數人歧視聾人 |

|  |
| --- |
| It's just that hearing people don't know how to handle deaf people. |
| 大部份只是不懂與聾人相處 |

|  |
| --- |
| many of them feel awkward with us because they can't communicate with us. |
| 無法溝通，氣氛尷尬 |

|  |
| --- |
| That's right! That is exactly what I'm talking about. |
| 英雄所見略同 |

|  |
| --- |
| It's always the same. They make fun of us or push us aside. |
| 大同小異，都取笑無視我們 |

|  |
| --- |
| It's nothing new. So, to hell with hearing people! |
| 習以為慣。健聽者去死吧 |

|  |
| --- |
| Whoa! That means you're an audist, too. |
| 你也歧視人吧 |

|  |
| --- |
| You can't communicate with hearing people, so that gives you a right to make fun of them? |
| 你無法與健聽者溝通，所以取笑他們 |

|  |
| --- |
| They might not understand us, but we don't understand them either. |
| 我們彼此不理解 |

|  |
| --- |
| Audist only can be hearing people. |
| 只有健聽者才歧視人 |

|  |
| --- |
| Understand, motherfucker? No. No. |
| 理解？去你的！不 |

|  |
| --- |
| Who said that? |
| 誰說的？ |

|  |
| --- |
| Audism means discrimination based on hearing. And? |
| 歧視是相向的然後呢？ |

|  |
| --- |
| So it goes both ways - for hearing and deaf. |
| 包括健聽及聾人 |

|  |
| --- |
| For example, you were picking on Keith, because he was hearing, right? |
| 你針對奇哥，因為他健聽，對吧？ |

|  |
| --- |
| And, you picked onCliff because he sees himself as a hearing person. |
| 針對祈夫，因他充當健聽 |

|  |
| --- |
| That is an example of audism. |
| 這就是歧視 |

|  |
| --- |
| No. No. That's different. |
| 怎可混為一談 |

|  |
| --- |
| Fine! If that's not audism, what do you call it? |
| 不是歧視，是什麼？ |

|  |
| --- |
| You pick on Keith because he can hear and talk? |
| 針對奇哥，因為他能聽能講 |

|  |
| --- |
| Then, you pick on Cliff because he can talk as well? |
| 同樣亦針對祈夫 |

|  |
| --- |
| If that is not audism, tell me what you call that?! Come on! |
| 告訴我，這是什麼？ |

|  |
| --- |
| Look! A barn! |
| 看！有穀倉 |

|  |
| --- |
| Perfect Cool! |
| 真酷 |

|  |
| --- |
| Look, it's a perfect place to shoot cans |
| 找到場地射罐子了 |

|  |
| --- |
| Wow! Not bad. |
| 喔，也不壞 |

|  |
| --- |
| you think this is easy? Watch me. |
| 容易？看我的 |

|  |
| --- |
| Sure. |
| 好 |

|  |
| --- |
| Three out of four. |
| 四發三中 |

|  |
| --- |
| I'm impressed. |
| 精彩 |

|  |
| --- |
| You were lucky. |
| 運氣超好 |

|  |
| --- |
| You win. Fuck you. I am going to the bathroom. |
| 算你狠。我去小便 |

|  |
| --- |
| You want to try? I don't know. |
| 試不試？不知道 |

|  |
| --- |
| I'll check the gun and get it ready for you. |
| 我會檢查槍枝，準備妥當 |

|  |
| --- |
| But I've never used a gun before. |
| 我從未開過槍 |

|  |
| --- |
| You'll be fine. |
| 別擔心 |

|  |
| --- |
| It's important to look in there! |
| 瞄準這裏 |

|  |
| --- |
| Whoa! Whoa! |
| 啊！喔！ |

|  |
| --- |
| What are you doing? idiot! |
| 你在幹什麼？蠢貨 |

|  |
| --- |
| The gun is so powerful. You could have shot me! |
| 火力很強的，甚至能殺人 |

|  |
| --- |
| I'm sorry. My ear hurts. |
| 對不起，耳朵很痛 |

|  |
| --- |
| Oh, you're deaf! What? |
| 你是聾人什麼？ |

|  |
| --- |
| I found a trail! Want to go explore? |
| 有條小徑，去冒險嗎？ |

|  |
| --- |
| Let's go! |
| 走吧 |

|  |
| --- |
| This forest is great. |
| 森林真大 |

|  |
| --- |
| I know. It's beautiful here. |
| 還很美麗 |

|  |
| --- |
| Do we know where we are? |
| 我們在哪？ |

|  |
| --- |
| It's important that we stay on the train, not wander off of it. |
| 真不應亂走 |

|  |
| --- |
| I have an idea! |
| 我有主意 |

|  |
| --- |
| I'm good. |
| 沒事的 |

|  |
| --- |
| We are going northwest. |
| 我們向西北方走 |

|  |
| --- |
| And north is that way. |
| 這邊是北方 |

|  |
| --- |
| Okay. Lead the way. Okay! |
| 就是這邊收到 |

|  |
| --- |
| I need a restroom. |
| 我要休息一下 |

|  |
| --- |
| You can use any of the trees! Where? |
| 上樹吧 哪裏？ |

|  |
| --- |
| Look! There's a tree! Look! |
| 那棵樹 |

|  |
| --- |
| Wow! |
| 嘩！ |

|  |
| --- |
| An eight-point buck! Whoa! |
| 嘩！有隻鹿 |

|  |
| --- |
| I'm gonna shoot that motherfucker! |
| 射牠！ |

|  |
| --- |
| No. You have to have a license for that. You know that. |
| 不要，犯法的 |

|  |
| --- |
| No one is around here. Let's do it! |
| 附近沒人，怕什麼 |

|  |
| --- |
| But it's not hunting season. |
| 不是打獵季節 |

|  |
| --- |
| Please shut up. |
| 閉嘴 |

|  |
| --- |
| Look! You really shot the buck! |
| 真的開了槍 |

|  |
| --- |
| Why didn't you warn me that the gun would low out my ears? |
| 快震聾了，怎不事先警告？ |

|  |
| --- |
| No. No. Hurry! Hurry! You missed it! |
| 快，牠快逃了 |

|  |
| --- |
| I know! Damn! |
| 我知道 |

|  |
| --- |
| What?! What's wrong? |
| 怎麼了？ |

|  |
| --- |
| Why did you shoot me? |
| 你怎麼射我？ |

|  |
| --- |
| Why did he just stand there? He should've moved out of the way. |
| 為什麼站在那邊？他不該動的 |

|  |
| --- |
| Shut up! |
| 閉嘴 |

|  |
| --- |
| Don't die on me! |
| 別撒謊 |

|  |
| --- |
| He won't die...just text Drew! Hurry up! |
| 他不會死吧，快轉告阿德！快！ |

|  |
| --- |
| The battery is dead. It's not working. |
| 沒電了 |

|  |
| --- |
| Hold him! |
| 撑住 |

|  |
| --- |
| Go get the SUV! Go! |
| 去開車，快！ |

|  |
| --- |
| Can you get up? Yea. |
| 能起來嗎？可以 |

|  |
| --- |
| Wrong way! Fuck! It's the wrong way! |
| 媽的，又走錯了 |

|  |
| --- |
| I ended up at a farm field. I don't remember which way to go. |
| 這是農田，迷路了 |

|  |
| --- |
| Come on! Go get the SUV now! |
| 快去開車！ |

|  |
| --- |
| What's wrong? |
| 怎麼了？ |

|  |
| --- |
| It won't start! |
| 開不動 |

|  |
| --- |
| I'm going to get a battery starter. |
| 我要找電源 |

|  |
| --- |
| It won't work. That's fucked up. |
| 行不通的 |

|  |
| --- |
| Wait. Something isn't right. |
| 等等，有點不妥 |

|  |
| --- |
| What's wrong? |
| 怎麼了？ |

|  |
| --- |
| It's afternoon. |
| 現在是傍晚 |

|  |
| --- |
| North...East...West.  |
| 北方、東方、西方 |

|  |
| --- |
| Yeah, it's afternoon.  |
| 對，傍晚 |

|  |
| --- |
| Impossible. |
| 不可能 |

|  |
| --- |
| That means we were passed out all day. |
| 時間不知不覺流逝 |

|  |
| --- |
| We need to go to the lake. |
| 快去湖邊 |

|  |
| --- |
| Look! This trail that could lead us to the lake. |
| 這邊路應該通去湖邊 |

|  |
| --- |
| No! This is the quickest way to the lake. The other way would take too long. |
| 走這邊，有捷徑 |

|  |
| --- |
| If we go this way, we can find your brother. Then, he can call 911! |
| 可找到你兄弟報警 |

|  |
| --- |
| Fine! Let's go! |
| 走吧 |

|  |
| --- |
| That battery starter, the car, the phones, the flashlight are not working! |
| 電源、車子、電話、電筒通通作廢 |

|  |
| --- |
| We are fucked up! |
| 困死了 |

|  |
| --- |
| His hearing aids are no good! |
| 他助聽聾接收很差 |

|  |
| --- |
| Calm down! How can I calm down?! |
| 冷靜怎樣冷靜 |

|  |
| --- |
| We're fucked! |
| 我們困死了！ |

|  |
| --- |
| Shut up! Just go. Go find your brother. |
| 閉嘴！快找你兄弟 |

|  |
| --- |
| You sure? |
| 找我兄弟？ |

|  |
| --- |
| Yes. Jake can take care of me. |
| 是，積奇可以照顧我 |

|  |
| --- |
| Are you sure? Me? Yes. |
| 我去找沒錯 |

|  |
| --- |
| I love you. Ok? |
| 你愛你，知嗎？ |

|  |
| --- |
| Are you ok? |
| 還好嗎？ |

|  |
| --- |
| What happened? |
| 怎麼了？ |

|  |
| --- |
| I don't know. Are you ok? |
| 我不知。你還好嗎？ |

|  |
| --- |
| My head is spinning. |
| 很頭暈 |

|  |
| --- |
| Phone. Where is your phone? It's dead! |
| 電話呢？沒電 |

|  |
| --- |
| Look! Is that Jake? What? |
| 咦，積奇到了？什麼？ |

|  |
| --- |
| Meet me up the trail. |
| 來這邊 |

|  |
| --- |
| Cliff is resting there. |
| 祈夫在休息 |

|  |
| --- |
| Alright? Fine. |
| 還好嗎？不壞 |

|  |
| --- |
| Can you swim? Yeah |
| 能游泳嗎？能 |

|  |
| --- |
| I'll be watching out for you. Ok? Ok. Ok. |
| 我會照顧你，知嗎？我知 |

|  |
| --- |
| You ok? Yea. Cliff is over there. |
| 還好嗎？嗯，祈夫在那邊 |

|  |
| --- |
| Cliff. You ok? |
| 祈夫，怎樣了？ |

|  |
| --- |
| Are you ok? |
| 還好嗎？ |

|  |
| --- |
| I'm dizzy. |
| 很頭暈 |

|  |
| --- |
| Where's Keith? |
| 奇哥呢？ |

|  |
| --- |
| Keith wasn't on the boat. We need to find him!  |
| 奇哥不在船上，要找找他 |

|  |
| --- |
| Hurry. |
| 快去 |

|  |
| --- |
| I can't hear you. Seriously? |
| 我聽不見別嚇我 |

|  |
| --- |
| I can't hear anything. |
| 什麼也聽不見 |

|  |
| --- |
| The same thing happened to me! |
| 我也試過 |

|  |
| --- |
| What's wrong with Cliff? What happened? |
| 祈夫怎麼了？發生什麼事？ |

|  |
| --- |
| What were you doing with a gun? |
| 你開過槍？ |

|  |
| --- |
| It was an accident! |
| 是意外 |

|  |
| --- |
| Fucking stupid! |
| 草包！ |

|  |
| --- |
| Control yourself! It was an accident! |
| 冷靜點，只是意外 |

|  |
| --- |
| What were you doing with a gun? |
| 你開過槍？是不是？ |

|  |
| --- |
| You and Keith went fishing without us |
| 你和祈夫獨自釣魚 |

|  |
| --- |
| Did you think we'd just stay and wait? No! We went shooting. |
| 我們會白白等待嗎？當然不！ |

|  |
| --- |
| We went shooting. |
| 我們打獵去 |

|  |
| --- |
| Then, Cliff accidentally got shot. |
| 祈夫意外中槍 |

|  |
| --- |
| You should've told me that you brought a gun. |
| 你應事先通報會帶槍 |

|  |
| --- |
| It was an accident! |
| 純綷意外 |

|  |
| --- |
| A bad storm is coming. We'd better hurry up! |
| 有暴風雨，行動快些 |

|  |
| --- |
| That's what I'm talking about! The blackout. |
| 停電了，如我所言 |

|  |
| --- |
| He doesn't look good. We have to hurry up and get him to the hospital. |
| 他情況不樂觀，要盡快送往醫院 |

|  |
| --- |
| We have to go to the campsite and get the car. |
| 車子在營地附近 |

|  |
| --- |
| The car doesn't work. Same with the boat, the phones, and everything else. |
| 車子、船、電話…通通用不到 |

|  |
| --- |
| Nothing works! Everything is dead! |
| 都沒了，都壞了！ |

|  |
| --- |
| What?! Why? |
| 為什麼？ |

|  |
| --- |
| I don't know! We have to find a way to get somewhere! |
| 我不知道，我們要逃生 |

|  |
| --- |
| The main road is five miles from here! |
| 5里外有條大路 |

|  |
| --- |
| What do you want me to do? We have no other choices. We are stuck! |
| 我們困死了，別無選擇 |

|  |
| --- |
| Look! A girl! |
| 有個女孩 |

|  |
| --- |
| What are you talking about? |
| 你講什麼？ |

|  |
| --- |
| She disappeared! |
| 消失了 |

|  |
| --- |
| Stop making things up. No, I'm not! |
| 別胡說我沒有 |

|  |
| --- |
| I saw the girl, too. |
| 我都見到 |

|  |
| --- |
| Seriously? |
| 真的假的？ |

|  |
| --- |
| Let's try it. Which way? |
| 試一下怎試？ |

|  |
| --- |
| Do you remember which way the girl went? Which way? |
| 她去了哪裏？ |

|  |
| --- |
| I don't know. I was busy trying to convince you that I saw her! When I saw the girl, I tried to get your attention. |
| 我只顧着說，沒注意 |

|  |
| --- |
| Then when I looked back at the girl, she had disappeared. What am I supposed to do? |
| 然後她就消失了。我能怎樣？ |

|  |
| --- |
| Come on, let's go that way. |
| 去這邊 |

|  |
| --- |
| It looks like he's getting worse. |
| 他情況越來越壞… |

|  |
| --- |
| I know. We have to get him to a hospital. |
| 要盡快送去急救 |

|  |
| --- |
| Keith, too. Your ears aren't working. |
| 奇哥也是，完全聽不見 |

|  |
| --- |
| I know it's pointless! What am I supposed to do? |
| 我可以做什麼？ |

|  |
| --- |
| I think the girl went that way. I agree. Good eye. |
| 她應該從這邊走同意好眼力 |

|  |
| --- |
| Wait! I forgot my gun. |
| 等等，我漏了槍 |

|  |
| --- |
| Keep going. What's going on? Fine. And? |
| 繼續走，怎麼了？ |

|  |
| --- |
| You don't understand. My dad left. That gun is all I have of him. |
| 槍是我爸留下的 |

|  |
| --- |
| I'm sorry. You know that we can't go back there. |
| 對不起，我們不能走回頭 |

|  |
| --- |
| We have to hurry and get Cliff to the hospital! |
| 得盡快送祈夫去醫院 |

|  |
| --- |
| Dad. |
| 爸爸 |

|  |
| --- |
| It's getting dark. |
| 天色越來越暗 |

|  |
| --- |
| I can't stop thinking about Mom, Dad, and Marsha. |
| 我好想念爸媽和太太 |

|  |
| --- |
| You think this happened to them, too? |
| 你覺得他們也遭遇不測？ |

|  |
| --- |
| Don't worry about them. Let's focus. We gotta keep going. |
| 別胡思亂想，趕路吧 |

|  |
| --- |
| I'm sure this is happening to everyone else. |
| 全世界都遭殃了 |

|  |
| --- |
| Mom and Dad are old. Marsha is home alone. |
| 爸媽年紀老邁，太太獨自在家 |

|  |
| --- |
| I want to help them out. |
| 真想陪伴在側 |

|  |
| --- |
| Stop! Focus on getting home. Stop. Stop. Stop. |
| 想著，你要回家 |

|  |
| --- |
| No, we gotta keep going. |
| 繼續前進，不能停 |

|  |
| --- |
| I think I saw something. Over there. By that big tree. |
| 好像看到什麼，大樹那邊 |

|  |
| --- |
| Help me with Cliff. |
| 幫我扶住祈夫 |

|  |
| --- |
| I'll look over there. Careful. |
| 我去那邊看看小心 |

|  |
| --- |
| Are you alright? You ok? |
| 還好嗎？ |

|  |
| --- |
| Look! There is Keith! |
| 奇哥！ |

|  |
| --- |
| Hurry Up! Come help me! |
| 快，過來！ |

|  |
| --- |
| I think I watched a movie about this. |
| 我看過類似電影 |

|  |
| --- |
| Aliens invaded the Earth. |
| 外星人侵襲地球 |

|  |
| --- |
| They completely shut down our communication systems and electronics. Just like today. |
| 電力和通訊系統都中斷。像今天一樣 |

|  |
| --- |
| What did they do? |
| 他們做了什麼？ |

|  |
| --- |
| There was so much chaos. |
| 製造混亂 |

|  |
| --- |
| You have to see the movie! |
| 你得看看那齣戲！ |

|  |
| --- |
| Calm down. I'm not talking about you. |
| 冷靜，沒人問你話 |

|  |
| --- |
| Keith doesn't understand |
| 奇哥不懂 |

|  |
| --- |
| Like when we talk without singing, you don't understand us. |
| 就像我們談話，你也不懂 |

|  |
| --- |
| Oh! I am down fucking around. Don't worry. |
| 我們四野亂走 別擔心 |

|  |
| --- |
| Oh. I am done with the kidding. |
| 我受夠了 |

|  |
| --- |
| I will explain to him. Ok? |
| 我會解釋，好嗎？ |

|  |
| --- |
| Calm down! Nothing! Nothing! |
| 冷靜！無事發生 |

|  |
| --- |
| He thinks he hears something up there. |
| 他好像聽見什麼 |

|  |
| --- |
| I think he has...what is it called? |
| 他…怎麼說呢 |

|  |
| --- |
| Phantom noise |
| 幻影噪音 |

|  |
| --- |
| What's that? |
| 即是什麼？ |

|  |
| --- |
| You know, like when a soldier goes to war and loses his arm? |
| 例如士兵在戰場斷臂 |

|  |
| --- |
| When he comes back home, he still feels like he has his arm,even though, his arm is already gone. |
| 歸家後，仍覺得手臂未斷 |

|  |
| --- |
| I think that's how he feels. |
| 類似這樣 |

|  |
| --- |
| I've never heard of that. |
| 聞所未聞 |

|  |
| --- |
| Many late-deafened experience that. |
| 後期震聾 |

|  |
| --- |
| Even if they have a hearing loss, they think they can still hear things. |
| 失去聽覺者仍覺得自己聽到聲音 |

|  |
| --- |
| But they can't. They're deaf. |
| 但事實無可能 |

|  |
| --- |
| I'll calm him down. |
| 我會讓他放鬆 |

|  |
| --- |
| We gotta keep going. |
| 繼續前進 |

|  |
| --- |
| Calm down. |
| 放鬆 |

|  |
| --- |
| I...cigarette! |
| 我…香煙 |

|  |
| --- |
| I need a smoke. |
| 我要吸煙 |

|  |
| --- |
| I can't see the tracks anymore. It's too dark. I know. |
| 太暗了，找不到路我也知 |

|  |
| --- |
| Do you remember where she went? |
| 還記得她逃去哪裏？ |

|  |
| --- |
| Not sure! It's too dark! |
| 難說，太暗了 |

|  |
| --- |
| My mom...she did the best she could raising me. |
| 我媽盡心盡力撫我成人 |

|  |
| --- |
| Don't worry. Your mom did the best. |
| 別擔心。你媽做得好好 |

|  |
| --- |
| Don't blame her for not teaching me sign language  |
| 別怪她不教我手語 |

|  |
| --- |
| and not sending me to a deaf school. |
| 不送我去聾人學校 |

|  |
| --- |
| You worry too much. You'll be fine. |
| 別杞人憂天 |

|  |
| --- |
| Cliff is deteriorating really fast! |
| 祈夫情況越來越差 |

|  |
| --- |
| I know. Shit. |
| 真糟糕 |

|  |
| --- |
| We're screwed. |
| 我們弄砸了 |

|  |
| --- |
| Just think positive. |
| 樂觀些 |

|  |
| --- |
| What do you mean you didn't pay attention to where the girl went? |
| 你竟然不知女孩跑去哪裏？ |

|  |
| --- |
| Where?! It's too dark here? |
| 太暗了，看不清 |

|  |
| --- |
| That's who I am talking about! The girl we saw! |
| 她又出現了 |

|  |
| --- |
| That's the girl. |
| 那個女孩 |

|  |
| --- |
| You ok? Stay awake! |
| 還好嗎？醒一醒 |

|  |
| --- |
| I didn't mean to shoot him. |
| 我不是故意傷他的 |

|  |
| --- |
| Don't die! |
| 撑住啊老友！ |

|  |
| --- |
| Let's go! |
| 繼續走 |

|  |
| --- |
| I see something. I think. I see lights! |
| 我看見…燈火！ |

|  |
| --- |
| Why are we stopping? Let's go! |
| 別停下，繼續走 |

|  |
| --- |
| we don't know who lives there. Do you think it's safe? |
| 人生路不熟，安全嗎？ |

|  |
| --- |
| Cliff needs help! Come here! |
| 祈夫需要救緩來 |

|  |
| --- |
| It's fine. we have to go. He really needs help. |
| 得走了，祈夫情況緊急 |

|  |
| --- |
| It just doesn't feel right. |
| 我覺得不妥 |

|  |
| --- |
| Where is everyone? |
| 其它人呢？ |

|  |
| --- |
| The girl lives here! |
| 女孩住在這裏 |

|  |
| --- |
| Something's not right here. Everything's a mess. |
| 有點不對勁。一片狼藉 |

|  |
| --- |
| The girl didn't just show up. |
| 找不到女孩 |

|  |
| --- |
| I told you that we need to be careful. Let's look around and see if we can find help. |
| 小心點，去附近找人幫忙 |

|  |
| --- |
| Are you ok? I'm going in there. I will be back |
| 撑得住？我去那邊了，速去速回 |

|  |
| --- |
| Fine. Go. You sure? I'm ok. |
| 去吧肯定？不用管我 |

|  |
| --- |
| What's going on? |
| 怎麼了？ |

|  |
| --- |
| It's the girl's mom! |
| 是女孩的母親！ |

|  |
| --- |
| Looks like she was shot. |
| 她被射殺了 |

|  |
| --- |
| Her body is becoming cold. It's recent. |
| 剛斷氣，身體尚有餘溫 |

|  |
| --- |
| No. It's not happening |
| 不，你看 |

|  |
| --- |
| Dead bodies! |
| 又有死屍 |

|  |
| --- |
| Another one? What the fuck?! Why?! |
| 又有？什麼狀況？ |

|  |
| --- |
| Wait...calm down. Calm down. |
| 保持冷靜 |

|  |
| --- |
| We got to figure this out. |
| 找出事件源由 |

|  |
| --- |
| This must be the brother. |
| 這是她兄弟 |

|  |
| --- |
| Why have they all been shot? |
| 為什麼他們都被射殺？ |

|  |
| --- |
| I don't know. |
| 我不知 |

|  |
| --- |
| The father is dead. |
| 她爸爸死了 |

|  |
| --- |
| What the fuck?! Three people are dead! This is still loaded. It hasn't been shot. |
| 天！三個人死了 |

|  |
| --- |
| We have to find the girl! |
| 先找出那女孩 |

|  |
| --- |
| This doesn't make any sense. |
| 簡直匪夷所思 |

|  |
| --- |
| I see something downstairs, lights are moving. |
| 樓下有燈光晃動 |

|  |
| --- |
| What? Maybe it's the girl! |
| 可能是那女孩 |

|  |
| --- |
| They have guns! Calm down. |
| 他們有槍別急 |

|  |
| --- |
| Yea. She's dead. The girl...died. |
| 她死了 |

|  |
| --- |
| Is Jake dead? It'll be alright. |
| 積奇也死了？沒事的 |

|  |
| --- |
| What about Mom and Dad?! |
| 爸媽呢？ |

|  |
| --- |
| I'm still here with you. |
| 有我在 |

|  |
| --- |
| Cliff? Cliff! |
| 祈夫？ |

|  |
| --- |
| I'm going to go check on Jake, ok? Are you ok? |
| 積奇，你還好吧？ |

|  |
| --- |
| I'm going to look at your wound, ok? |
| 讓我看看你的傷勢 |

|  |
| --- |
| We're going to clean you up. Ok? |
| 幫你清洗傷口，好嗎？ |

|  |
| --- |
| Jake... is dead |
| 積奇…死了 |

|  |
| --- |
| Be patient. I need to show you something. |
| 我帶你看些東西 |

|  |
| --- |
| He's going to stay with you. What? |
| 他會跟住你什麼？ |

|  |
| --- |
| Look at this. |
| 看！ |

|  |
| --- |
| The family tried to communicate with each other. |
| 這家庭嘗試互相聯繫 |

|  |
| --- |
| That means they experienced the same blackout. |
| 應該曾經歷同樣停電 |

|  |
| --- |
| It looks like it. |
| 似乎是 |

|  |
| --- |
| I wonder if those hillbillies did too. |
| 鄉下人也懂？ |

|  |
| --- |
| Our ears are bleeding. Does that mean it's world-wide? |
| 耳朵流血了，其它人呢？ |

|  |
| --- |
| I don't know about that. |
| 我不知 |

|  |
| --- |
| Listen. |
| 聽住 |

|  |
| --- |
| Jake told us about the aliens. Maybe that's what happened! |
| 積奇所講外星人，也許是真的 |

|  |
| --- |
| I really doubt that. |
| 我不相信 |

|  |
| --- |
| They were talking about the telephone not working. Their car won't start. The electricity is out. |
| 停電、電話不通、引擎不動 |

|  |
| --- |
| It is possible. |
| 也很常見吧 |

|  |
| --- |
| If nothing is working, how can we find help for Cliff?! |
| 怎麼拯救祈夫？ |

|  |
| --- |
| Ok. Chill! How?! |
| 祈夫怎麼辦？ |

|  |
| --- |
| I'm not finished analyzing this. Let me think over this. |
| 我再想想 |

|  |
| --- |
| Fine. Go ahead. |
| 往前走吧 |

|  |
| --- |
| Help. Help me. |
| 救命 |

|  |
| --- |
| To stop the bleeding? |
| 先止血？ |

|  |
| --- |
| I'm going to get whiskey. Wait. |
| 我去拿威士忌，等等 |

|  |
| --- |
| What for?! We need to do this. |
| 做什麼必須的 |

|  |
| --- |
| You're crazy! Crazy! |
| 你瘋了 |

|  |
| --- |
| No! We have to stop the bleeding. We have to! Yes. Do it. |
| 一定要幫他止血做吧 |

|  |
| --- |
| He's dead! Dead! |
| 他死了！他死了！ |

|  |
| --- |
| He's not dead. He just passed out from the pain. He's fine. |
| 他未死，只是從痛苦解脫 |

|  |
| --- |
| What does it say? |
| 講什麼？ |

|  |
| --- |
| They're talking about an old jeep in the barn. |
| 穀倉裏的舊吉普車 |

|  |
| --- |
| You know that none of the cars work! |
| 你知，車子全部拋錨 |

|  |
| --- |
| No. It runs on diesel. |
| 不，還有燃料 |

|  |
| --- |
| It doesn't have an electronic system. |
| 沒有電力系統 |

|  |
| --- |
| "This should work!" |
| 試試這樣 |

|  |
| --- |
| Fine. Both of you go! I'm staying here! |
| 你們過去，我留守 |

|  |
| --- |
| I'm going to open the door. I'll push you out and you start. |
| 我去開門，推動你 |

|  |
| --- |
| Don't turn it off. Keep it running. |
| 別熄掉 |

|  |
| --- |
| Is Cliff ok? No. He's dead. He is dead. |
| 祈夫還好嗎？他死了 |

|  |
| --- |
| Look! Smokes and drinks! |
| 看那邊 |

|  |
| --- |
| It's not working. |
| 徒勞無功 |

|  |
| --- |
| Are you ok? |
| 你還好嗎？ |

|  |
| --- |
| I can't believe what happened with Jake and Cliff. They're gone! |
| 積奇和祈夫都死了，難以置信 |

|  |
| --- |
| So many things happened! |
| 屋漏偏逢連夜雨 |

|  |
| --- |
| I understand. We don't know what's going on right now. |
| 我們根本不知發生什麼事 |

|  |
| --- |
| We'll be home soon. |
| 會平安歸家的 |

|  |
| --- |
| We should get drinks and something to eat. |
| 要找水源和食物 |

|  |
| --- |
| Go. Go. I don't want anything. |
| 你們去吧，我啥也不要 |

|  |
| --- |
| What's wrong? |
| 搞什麼？ |

|  |
| --- |
| Man... What? |
| 老友？嗯？ |

|  |
| --- |
| Shot...me. |
| 射殺…我吧 |

|  |
| --- |
| We need to get you to the hospital. |
| 我們要送你去醫院 |

|  |
| --- |
| Funny. We needed it for Cliff before. |
| 之前趕送祈夫去 |

|  |
| --- |
| Now I need to go to the hospital. |
| 現在輪到自己了 |

|  |
| --- |
| Enough. It's not funny! |
| 別開玩笑了 |

|  |
| --- |
| Stay with me! |
| 跟着我 |

|  |
| --- |
| Brothers are always strong. Brothers stay strong together. |
| 兄弟同心，其利斷金 |

|  |
| --- |
| I remember that. Together. |
| 我記得，同心合力 |

|  |
| --- |
| You are slow. |
| 慢手慢腳 |

|  |
| --- |
| Not fair. You are older and bigger, meanie! |
| 你比我大、比我強壯。不公平 |

|  |
| --- |
| Someday, you will beat me. |
| 終有一日，你會比我強壯 |

|  |
| --- |
| When? |
| 何時？ |

|  |
| --- |
| I'm hearing. You, Mom, and Dad are Deaf |
| 我健聽，你、爸爸、媽媽都有聽障 |

|  |
| --- |
| I want to be the same. I want to be deaf. |
| 我想和你們一樣，我想做聾人 |

|  |
| --- |
| Mom told me that God made you hearing because you are special. |
| 媽媽說天父賜我聽力，我與眾不同 |

|  |
| --- |
| I don't feel special. I feel different. |
| 我只覺怪異 |

|  |
| --- |
| No matter what, you, hearing, and me, deaf, we are the same. |
| 無論聽力如何，我們都相同 |

|  |
| --- |
| Know why? Why? |
| 你知嗎？嗯？ |

|  |
| --- |
| We are brothers. We will always be strong together. |
| 因為我們是兄弟，兄弟同心！ |

|  |
| --- |
| Wow! Really? |
| 真的？ |

|  |
| --- |
| Yup, but I'm still your big brother. |
| 真的，不過我是大哥 |

|  |
| --- |
| Remember that! Promise... |
| 記住啊！還要保證… |

|  |
| --- |
| You promise what? |
| 保證什麼？ |

|  |
| --- |
| You protect family. |
| 你會保衞家園 |

|  |
| --- |
| Why are you keep saying that? |
| 說了很多次了 |

|  |
| --- |
| I will protect the family. We'll do it together. |
| 我們一齊保衞家園 |

|  |
| --- |
| You promise? I promise! I promise! |
| 一定？一定！我保證！ |

|  |
| --- |
| Deaf or hearing, it doesn't matter. You are my brother! |
| 無論聽力如何，你都是我兄弟 |

|  |
| --- |
| I love you. |
| 我愛你 |

|  |
| --- |
| Look at me! Look! |
| 看着我！ |

|  |
| --- |
| Hear me? You hear me? |
| 聽到我說話嗎？ |

|  |
| --- |
| The catastrophe caused the world to become silent. |
| 災難令地球平靜 |

|  |
| --- |
| It became known as The Soundfall Event of 2013. |
| 堪稱2013年無聲日 |

|  |
| --- |
| In six months following, only eight percent of the population was able to regain their hearing. |
| 未來六個月，全球僅8%人口恢復聽力 |

|  |
| --- |
| They are no considered as a minority group. |
| 聾人不再是小眾團體 |

|  |
| --- |
| Two years later, |
| 2年後 |

|  |
| --- |
| American Sign Language became the official language of the United States of America. |
| 手語成為美國法定語言 |

|  |
| --- |
| On November 8, 2016, |
| 2016年11月8日 |

|  |
| --- |
| the first Deaf President of United States of America was elected. |
| 美國選出史上第一位聾人總統 |

|  |
| --- |
| Today is the fifth anniversary of the Soundfall Event,  |
| 今年是無聲日55週年紀念 |

|  |
| --- |
| a solar superstorm that impacted the way we live today |
| 當年一波太陽熱能改寫世界歷史 |

|  |
| --- |
| A huge solar flare erupted from the sun, causing a great electromagnetic superstorm |
| 太熱釋放耀斑，導致電磁風暴 |

|  |
| --- |
| that rolled over and destroyed everything in it's path. |
| 捲席地球 |

|  |
| --- |
| The force itself was so great that it erupted all our ear drums and shattered our lives. |
| 摧毀人類耳膜，破壞正常生活 |

|  |
| --- |
| Over one quarter of a million people have died. |
| 超過25萬人死亡 |

|  |
| --- |
| Excuse me. A special announcement from the President. |
| 總統發表特別演講 |

|  |
| --- |
| Special Report. |
| 特別報告 |

|  |
| --- |
| Good evening. Five years ago, America, along with the rest of the world, |
| 5年前，人類經歷重大災難 |

|  |
| --- |
| experienced the greatest catastrophe ever to strike man-kind - the Soundfall. |
| 無聲日 |

|  |
| --- |
| Because of the disastrous effects of the x-level solar flares, we lost the use of electricity, |
| 太陽耀斑摧毀一切電源 |

|  |
| --- |
| electronic devices, and transportation modes.  |
| 電子產品及交通工具 |

|  |
| --- |
| we were set back well over 100 years. |
| 生活水平退化至100年前 |

|  |
| --- |
| But, the most disastrous thing that happened to us was the our ears were destroyed. |
| 最嚴重的莫過於耳聾問題 |

|  |
| --- |
| We could not hear. We could not communicate with communicate with each other. We could not understand each other. |
| 人類聽不見，也無法溝通 |

|  |
| --- |
| Fear gripped our nation and as well, the rest of the world. |
| 恐懼傳遍世界 |

|  |
| --- |
| We faced enormous challenges.  |
| 人類面臨極大挑戰 |

|  |
| --- |
| It was extremely difficult for us to maintain the civilization, as we once knew,  |
| 社會文明岌岌可危 |

|  |
| --- |
| because we could only communicate through printed words, which was cumbersome. |
| 皆因平日以書寫溝通，費時失事 |

|  |
| --- |
| Because of an independent fervor of a small invisible group of people, |
| 憑藉一小羣民眾努力 |

|  |
| --- |
| they maintained a language that we have taken for granted - sign language. |
| 讓手語普及 |

|  |
| --- |
| These signing men and women - deaf and hard of hearing people, |
| 這羣人，不論是聾人或健聽者 |

|  |
| --- |
| interpreters, children, siblings, and parents of the DEAF and sign language teachers |
| 傳譯員、兒童、聾人學校教師 |

|  |
| --- |
| patiently preserved sign language and saved it from extinction. |
| 讓手語流傳千古 |

|  |
| --- |
| Then, at the greatest time of need, they shared it with us. |
| 並在這艱難時刻傳授世人 |

|  |
| --- |
| They taught us the means of communication that which allowed us to significantly speed up the path to recovery. |
| 教授溝通真諦，生活回復正軌 |

|  |
| --- |
| We were able to express our thoughts and ideas clearer than printed words. |
| 自由抒發思想、意見 |

|  |
| --- |
| Without sign language, we would still be struggling to get out of the dark ages. |
| 沒有手語，人類無法逃離黑暗 |

|  |
| --- |
| If it were not for sign language, I would not be communicating with you on TV today. |
| 今天，我也無法向你演說 |

|  |
| --- |
| Today, we honor these people who knew this beautiful and precious language - who became our teachers and leaders. Today, we are forever in debt to them. |
| 榮耀歸於他們 |

|  |
| --- |
| They have instilled in us a universal sign language that can be expressed |
| 他們引入國際手語 |

|  |
| --- |
| with our hands, body language, and facial expressions. |
| 用手、身體、臉部動作說話 |

|  |
| --- |
| Although we write differently around the world, we were able to communicate through sign language. |
| 各國文字不一，有賴手語溝通 |

|  |
| --- |
| This enabled countries around the world to cooperate with each other. |
| 令世界各國衷誠合作 |

|  |
| --- |
| Today, we have never seen world peace as much as we are seeing today. |
| 今日，世界和平變得無比重要 |

|  |
| --- |
| We will continue to strive for progress and lead more productive lives for everyone. |
| 我們會竭盡所能，推動社會發展 |

|  |
| --- |
| We will never disregard sign language ever again. |
| 永不屏棄手語 |

|  |
| --- |
| Good night. God bless you all. |
| 晚安，願主保祐 |